|  |
| --- |
| **SCENE 1 - At home** |
|  |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | |  |  |  | | ナレーター 1 |  | *(Old man and old woman are seated at front of stage, curtains closed, making straw hats)* | |  |  |  | | ナレーター 1 |  | The title of this play is Kasajizoo. A kasa is a bamboo hat. A Jizoo　is a small, stone Buddhist statue which protects children. A Jizoo usually has a bib, just like a baby, and stands at the roadside. | |  |  |  | | ナレーター 2 |  | Today is the day before New Year's Day. It is very cold and snowy. | |  |  |  | | ナレーター 1 |  | むかし　むかし あるところに　おじいさんと　おばあさんが　すんで　いました。 | |  |  |  | | ナレーター 2 |  | Once upon a time there lived an old man and an old woman. | |  |  |  | | ナレーター 1 |  | びんぼうでした。　まいにち　かさを　つくりました。そして　まちで　うりました。 | |  |  |  | | ナレーター 2 |  | They were very poor. Every day they made straw hats to sell in the town. | |  |  |  | | おじいさん |  | あしたは　おしょうがつです。　おもちが　たべたいですね。 | |  |  |  | | おばあさん |  | そうですね。　じゃあ　この　かさを　うって　もちを　かいましょう。 | |  |  |  | | ナレーター 2 |  | The old man and old woman wanted some rice cakes to eat on New Year's Day. As they had no money, the old man needed to sell some of their straw hats. | |  |  |  | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **SCENE 2 - In the town** | | | | |
|  | |  |  | |
|  | |  | *(Curtains open to show town scene)* | |
|  | |  |  | |
| ナレーター 1 | |  | つぎのひ、　おじいさんは　かさを　いつつ　もって　まちに　いきました。 | |
|  | |  |  | |
| ナレーター 2 | |  | The next morning the old man went into town, taking 5 straw hats with him to sell. | |
|  | |  |  | |
| おじいさん | |  | ひとつ、ふたつ、みっつ、よっつ、いつつ …. いってきます。 | |
|  | |  |  | |
| おばあさん | |  | いってらっしゃい。 | |
|  | |  |  | |
| ナレーター 1 | |  | でも、ひとつも　うれませんでした。 | |
|  | |  |  | |
| ナレーター 2 | |  | But he couldn't even sell one straw hat. | |
|  | |  |  | |
| ナレーター 1 | |  | おじいさんは　がっかりしました。 | |
|  | |  |  | |
| ナレーター 2 | |  | The old man was very disappointed, and started to walk home. | |
|  | |  |  | |
| おじいさん | |  | ざんねんです。　しかたない･･･..かえりましょう。 | |
|  | |  |  | |
|  | |  | *(Old man picks up hats and starts to walk home - off stage)* | |
|  | |  |  | |
| **SCENE 3 - On the way home** | | | |
|  |  |  | |
|  |  | *(Old man walks onto stage, then stops and looks into the distance - toward the 6 Jizoo)* | |
|  |  |  | |
| おじいさん |  | おや？　あれは　なんでしょう。 | |
|  |  |  | |
|  |  | *(Walks up to the Jizoo)* | |
|  |  |  | |
|  |  | ああ　おじぞうさまですね。 | |
|  |  |  | |
| ナレーター 2 |  | The old man brushed some snow off the shoulder of one of the statues. | |
|  |  |  | |
| おじいさん |  | かわいそうに！　さむいでしょう。 You must be so cold, but I've got just the thing for you. | |
|  |  |  | |
| ナレーター 1 |  | おじいさんは　じぞうに　かさを　かぶせました。 | |
|  |  |  | |
| ナレーター 2 |  | The old man took his straw hats and put them on the statues. | |
|  |  |  | |
| おじいさん |  | どうぞ。　ひとつ、ふたつ、みっつ、よっつ、いつつ …　あれ！　たりない！ I don't have enough straw hats.  はい、わたしの　かさを　どうぞ。 | |
|  |  |  | |
|  |  | *（Takes off his own hat and places it on the head of the sixth statue.)* | |
|  |  |  | |
| ナレーター 1 |  | おじいさんは　じぞうに　かさを　あげました。　そして　うちに　かえりました。 うちでは　おばあさんが　まっていました。 | |
|  |  |  | |
| ナレーター 2 |  | After he had given the last Jizoo his own hat, the old man continued home. The old woman was waiting for him by the fire. | |
|  |  |  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **SCENE 4 - At home (night)** | | |
|  |  |  | |
|  |  | *(Old man enters the house, old woman is sitting by the fire.)* | |
|  |  |  | |
| おばあさん |  | おじいさん、さむいでしょう。  You must be freezing.   はやく　ここに　すわって　ください。 | |
|  |  |  | |
|  |  | *(Old man sits next to the old woman)* | |
|  |  |  | |
|  |  | あれ！　おじいさんの　かさは　どこですか。 | |
|  |  |  | |
| おじいさん |  | おじぞうさまに　あげました。　  I couldn't sell any of our straw hats and on my way home I saw six Jizoo standing out  in the cold, so I gave them the hats. There wasn't enough, so I gave my hat to the last  one. I'm sorry that there won't be any rice cakes this year. | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
| おばあさん |  | おじいさんは　やさしいですね。   It's better to do a kind thing like that than have all the rice cakes in the world. We'll get  along without any rice cakes for New Year. | |
|  |  |  | |
| おじいさん |  | おやすみなさい。 | |
|  |  |  | |
| おばあさん |  | おやすみなさい。 | |
|  |  |  | |
| ナレーター 1 |  | そのばん　おじいさんと　おばあさんは、へんな　おとを　ききました。 | |
|  |  |  | |
| ナレーター 2 |  | However, that night, the old man and old woman were woken by a strange chanting,  and a loud scraping noise. | |
|  |  |  | |
|  |  | *（Jizoo move toward the house, dragging an enormous rice cake.)* | |
|  |  |  | |
| じぞう |  | よいやさ、よいやさ   しゃーん　しゃーん  よいやさ、よいやさ  しゃーん　しゃーん | |
|  |  |  | |
| おばあさん・  おじいさん |  | あれ！　なんでしょう。　だれですか。 | |
|  |  |  | |
| じぞう |  | わたしたちは　じぞうです。　おじいさん、かさを　ありがとう。  これは　おれいです。 | |
|  |  |  | |
| ナレーター 2 |  | It was the six Jizoo who had been given the straw hats earlier that day. | |
|  |  | *(Old man and old woman jump out of bed, run to the door and open it.*  *The Jizoo are already walking away.)* | |
| おじいさん |  |  | |
|  |  | おおきな　おもちですね。 | |
| おばあさん |  |  | |
|  |  | おじぞうさま、ありがとうございました。 | |
| ナレーター 1 |  |  | |
|  |  | The old man had done the Jizoo a favour when he gave them the straw hats. | |
| ナレーター 2 |  |  | |
|  |  | So the Jizoo brought the rice cakes and other gifts to show their gratitude. | |
| ナレーター 1 |  |  | |
|  |  | おじいさんと　おばあさんは　いい　おしょうがつを　すごしました。 | |
| ナレーター 2 |  |  | |
|  |  | And the old man and old woman had a very good New Year with wonderful rice cakes to  eat after all. | |